

미국 초등학교 한국어 이중언어 교육 교과서 개발을 위한 기초 연구

- 글렌데일통합교육구(GUSD)의 교과서 채택 기준, 절차 등을 중심으로 -

2025년 8월



로스앤젤레스한국교육원
Korean Education Center in Los Angeles

CONTENTS

I. 서론	1
II. 글렌데일 통합교육구 초등학교 한국어 이중언어 교과서 채택 현황	2
III. 초등학교 한국어 이중언어 교육 교과서의 한계점	2
IV. 글렌데일 통합교육구 이중언어 교육 교과서 채택 방침 및 기준	4
1. 교과서 채택 절차	4
2. 교과서 채택 기준 및 필수 충족 요소	5
3. 교과서 채택 평가 기준	5
4. 이중언어 교육 교과서에 대한 추가 사항	9
V. 초등용 한국어 교육 교과서 개발을 위한 제언 및 방향	10
1. 교과서의 접근 방식 및 교수법	10
2. 교과서의 내용 및 구성	11
3. 교과서의 자료 및 활동	11
4. 교과서 콘텐츠 개발	13
VI. 결론 및 시사점	14
※ [참고자료] QR 코드 리스트	15
※ [부록] 미국 주 공통 핵심 교육과정 기준, Common Core State Standards(CCSS) ..	16

I. 서론

글렌데일 통합 교육구의 한국어 이중언어 프로그램 초기에는 한국에서 출판된 한국인 대상의 국어 교재를 써왔으나(기타 한글, 잔둥이, 기타 국어 및 해법 논술 등), 한국의 국어 교재가 나날이 어려워짐에 따라 현재 학생들 수준에 맞는 한국의 교재를 찾기 어려워졌습니다. 그래서 킨더가든에서 4학년까지는 미국에서 출판된 “JY한국어”라는 교재, 그리고 5학년 부터는 “재외동포를 위한 한국어”라는 교재를 사용하고 있습니다.

현재 사용 중인 교재는 학생 수준에 맞춰 단어나 문장이 간단하고 반복적인 구조로 구성되어 있어 한국어를 처음 접하는 학생들이 쉽게 이해하고 따라 하기에 적합합니다. 포함된 문장이나 이야기들도 알맞고, 그림이나 글도 공감할 수 있는 소재로 구성되어 있어 주어진 이야기를 이해하는데 효과적입니다. 지시 사항을 포함한 많은 지문이 영어로도 쓰여있어서 한국어가 서툰 학생들에게 큰 도움이 됩니다.

문장 쓰기 연습을 반복할 수 있는 점도 좋습니다. 학생들이 각자 본인의 속도에 맞게 독립적으로 활동할 수 있고, 교사가 하나하나 지도하지 않아도 패턴을 통해 익숙해질 수 있습니다. 특히, 예시를 포함한 설명이 들어간 문법 연습이 유용하고, 저학년용 교재 뒤쪽에 있는 플래시카드의 활용도가 높습니다. 또한 듣기 공부를 위해 유튜브 링크나 음성 파일이 제공되며, "말해봐요"와 "들어봐요"와 같은 오디오가 있어서 많은 도움이 됩니다. 특히, "말해봐요"는 한국어가 초급인 학생들도 비교적 어느 정도 쉽게 참여할 수 있어서 좋습니다.

현재 글렌데일 교육구의 이중언어 프로그램의 목표는 학생들의 이중 언어 구사 능력(Bilingualism), 이중 언어 문해력(Biliteracy), 학업 성취도(Academic Achievement) 및 문화적 역량(Cultural Competency) 향상입니다. 하지만 현재의 교과서 구성이 듣기와 말하기, 문법에 국한되어 있어 프로그램의 목표 중 하나인 이중 언어 문해력(biliteracy)을 달성하기 어려운 상황입니다. 학년별로 교사 각자가 읽기, 쓰기 자료를 준비해야 해서 이중언어 한국어 수업이 일관성(consistency)을 갖기 어려워 학생들의 문해력과 사고력 향상이 지연되고 있습니다. 또한, 문법 설명에 대한 시각적으로 매력있는 자료가 부족하여 다양한 언어 수준을 가진 학생들에게 학습 내용을 정확하게 전달하기 어렵고 학생들도 이해하기 어려움이 있습니다. 의사소통의 문제는 수업의 질을 떨어뜨리고 학생들의 학습 동기와 학업 성취도에 부정적인 영향을 끼칩니다. 따라서 이중언어를 배우는 학생들의 수준의 양극화가 발생할 수 있고 장기적으로 이중언어 프로그램에 대한 근본적인 문제점을 야기시킬 수 있습니다.

새로운 교과서를 통해 이런 문제점을 극복하고 이중언어 학생들이 타 언어를 배우는 상호작용을 통해 언어 자체만 배우는 것이 아닌 두 개의 언어를 통해 Common Core State Standards(CCSS)에서 제시하는 학습 목표들을 성취할 뿐 아니라, 두 개의 문화와 장단점을 알고 더불어 살아가는 능력을 가지게 되도록 하는 새로운 접근법이 필요한 시점입니다.

※ [부록] Common Core State Standards(CCSS) 참고, 16 페이지

II. 글렌데일 통합교육구 초등학교 한국어 이중언어 교과서 채택 현황

□ 한국어 이중언어반 교과서 현황

급별	학교명	개설연도	반 수	학생수	교과서명	출판사/배부기관
초	Mark Keppel	2007	10	231	한국어 JY Books (K-4학년) / 재외동포를 위한 한국어textbook & workbook (5학년)	JY Books / 국제 한국어 교육 재단 (대한민국 교육부 산하)
초	Monte Vista	2010	12	314	한국어 JY Books (K-4학년) / 재외동포를 위한 한국어textbook & workbook (5학년)	JY Books / 국제 한국어 교육 재단 (대한민국 교육부 산하)
중	Toll	2014	3	78	재외동포를 위한 한국어textbook & workbook (6-8학년)	국제 한국어 교육 재단 (대한민국 교육부 산하)
중	Rosemont	2014	3	108	재외동포를 위한 한국어textbook & workbook (6-8학년)	국제 한국어 교육 재단 (대한민국 교육부 산하)
고	Hoover	2004	4	90	EPIC Korean (1-4급)	한국어진흥재단
고	Crescenta Valley	2004	7	210	EPIC Korean (1-4급)	한국어진흥재단

III. 초등학교 한국어 이중언어 교육 교과서의 한계점

현재 교과서의 읽기는 쓰기의 주제와 관련이 없거나 쓰기 예문으로 활용하기에는 너무 짧은 경우가 많아 읽기 이해력을 돕기 어렵고 단원 간의 연결성이 결여되어 있으며, 새로운 단어들이 너무 무작위로 소개가 되어있습니다. 또한 내용이 다양하거나 흥미를 유발시킬 수 있는 재미나 신선도가 떨어지고, 특히 상위권 학생들을 위한 심화 읽기 자료나 온라인 자료가 부족합니다. 그리고 단원에서 배운 문법과 어휘, 제시된 주제를 활용한 말하기 활동도 미흡합니다.

문법 설명에 대한 시각적으로 매력있는 자료가 부족하여 학생들이 직관적으로 이해하기 어렵습니다. 문법 관련 단어카드와 활동자료를 교사가 직접 제작해야 하며, 현재 Common Core State Standards(CCSS)를 가르칠 수 있는 질문이나 활동이 포함되어 있지 않아 이 또한 교사가 직접 별도의 자료를 추가로 제작하거나 수정하고 있습니다. 킨더에서 4학년까지는 한 출판사에서 발간된 한글 공부 시리즈인 “JY 한국어”를 사용하고 있지만, 5학년용은 출간이 되지 않아 부득이하게 다른 출판사에서 발간된 교과서를 사용해서 반복되는 학습 내용이 있습니다. 그마저도 “JY 한국어” 시리즈가 절판이 되어 2025-2026학년도를 마지막으로 새로운 교과서를 찾아야하는 상황입니다. 또한 “재미동포를 위한 한국어” 시리즈는 미주 한글 학교에서도 사용하고 있어 교재가 중복되는 상황입니다.

다양한 언어 수준을 가진 이중 언어반 학생들을 대상으로 수업을 할 때 수준별로 내용을 조절하거나 차별화하여 가르치는데 어려움이 있습니다. 문화적인 요소가 다양하지 않고 체험 중심으로 구성되어 있지 않아 단순한 글로 설명하는 문화를 넘어 아이들이 직접 경험해볼 수 있는 활동이 부족합니다.

문화적인 요소는 학생들의 정체성 형성과 언어 학습 동기를 만들어 주는데 중요한 역할을 하는데 현재 교재에 나타나는 문화 학습 페이지는 일부 학생들이 이해하기 어려운 역사적 사실에 기반한 실제 사진과 많은 양의 글이 설명하고 있어 학생들의 흥미를 떨어뜨리는 경향이 있습니다. 예를 들어, 미국에서는 접근이 어려운 ‘효’ 사상 관련 도서를 검색해 오라는 과제는 현실적으로 수업 중 활용이 어려웠고, 숙제로 내기에도 부담이 됩니다. 또 집들이 문화에 대한 소개가 나오는데, 학생들이 집들이에 가 본 적이 거의 없을 뿐더러 한국계 학생들은 미국의 집들이 문화를, 미국계 학생들은 한국의 집들이 문화를 경험해 본 적이 없기 때문에 비교 문화적인 관점을 도출할 수 없습니다. 또 다른 예로, ‘재외동포를 위한 한국어’에 서울과 경주에 대한 단원이 있는데, 갑자기 어려운 단어들이 나와서 어려워 하는 경향이 있습니다. 한국을 방문하지 않았거나 한국 역사에 대한 배경 지식이 없이 서울과 경주에 대해서 소개하는 것은 큰 의미가 없는 것 같습니다. 경주와 신라 시대를 소개하면서 불교의 전파나 실크로드와 관련된 것들을 접할 수 있도록 단원을 구성(또는 확장)한다면 조금 더 학생들이 관심을 가지고 한국의 역사와 문화에 대해서 공부할 수 있는 기회가 될 것 같습니다.

영어권에서는 창의적인 활동 아이디어를 통해 파닉스 학습 시 게임, 움직임, 소리 인식 활동을 체계적으로 연계하는 자료가 잘 마련되어 있습니다. 이미 이중언어반 한국어 선생님들도 이러한

놀이와 언어가 결합된 자료들을 예로 삼아 직접 디자인하고 만들어서 사용을 하고 있지만, 적당한 자료를 찾기가 어렵기 때문에 시간이 많이 걸린다는 어려움이 있습니다.

스페인어나 중국어 이중언어 프로그램은 비교적 오랜 기간 운영 되어 온 만큼 자료가 풍부하고 체계적으로 구성되어 있습니다. 특히 스토리 기반 접근 방식과 프로젝트형 학습이 활발하게 이루어 지고 있으며, 개별 학생의 언어 수준이나 배경에 따라 차별화된 활동과 자료가 제공되어 이를 통해 학생들이 보다 효율적이고 효과적으로 언어를 익히고 있습니다.

아르메니아어 프로그램은 문화적 자긍심을 키우기 위한 현지 커뮤니티와 연결된 프로젝트나 활동이 포함되어 있습니다. 또 각 커뮤니티는 지역 도서관과 연계해서 작가나 예술가를 초대해 학생들이 역사와 문화를 직접 체험할 수 있는 프로그램을 상시 제공하고 있습니다. 하지만 현재 KEC, KCC는 엘에이에 위치해 있어 필드트립이나 온라인 수업 외에는 참여가 어렵습니다. 각 지역 도서관과 연계해서 한인 작가나 한인 예술가 등과 직접 만날 수 있는 기회도 많이 없는 편입니다.

현재 사용중인 한국어 교과서는 이중언어를 배우는 나라에 대한 동경심을 잘 키워주어 그 나라에 한 번 가고 싶은 마음이 생기거나, 미래에 꼭 사용할 수 있도록 잘 배우겠다는 등의 동기부여가 잘 되고 있지 않습니다.

IV. 글렌데일 통합교육구 이중언어 교육 교과서 채택 방침 및 기준

1. 교과서 채택 절차

GUSD의 교과서 채택 절차는 여러 단계로 이루어지며, 학군 내 교직원, 학부모, 지역사회 구성원의 참여를 독려합니다. 평가 기준은 아래와 같습니다.

- **교과 과정 검토 위원회 구성:** 학군 교육청 담당자가 교사, 관리자 및 기타 관련 이해관계자로 구성된 교과 과정 검토 위원회를 구성합니다. 다양한 출판사의 교과서 프로그램을 검토합니다.
- **출판사 프레젠테이션:** 최종 후보 프로그램들을 대상으로 출판사로부터 직접 프레젠테이션을 받을 수 있습니다.
- **학부모 및 지역사회 검토:** 교과서 채택 절차는 투명성을 확보하기 위해 학부모와 지역사회 구성원이 검토할 수 있도록 공개됩니다. 검토 기간 동안 접수된 의견은 교육위원회에 전달 됩니다.
- **최종 추천:** 위원회는 교육위원회에 교과서 채택을 추천합니다.
- **교육위원회 승인:** 교육위원회는 위원회의 추천을 검토하고 최종 승인 여부를 결정합니다.

2. 교과서 채택 기준 및 필수 충족 요소

GUSD는 캘리포니아 교육법(California Education Code)을 준수하며, 교과서 채택 시 여러 가지 기준을 고려합니다. 이 기준은 모든 학생의 교육적 요구를 충족하고, 다양성을 존중하며, 최신 교육 표준에 부합하는 교재를 선정하기 위함입니다. 캘리포니아 주의 초등 외국어 교과서 채택 과정은 표준 부합성(카테고리 1)을 가장 엄격하게 요구하며, 프로그램 구성, 평가 체계, 학습자 형평성, 교사 지원까지 전반적으로 고품질을 입증해야 합니다.

출판사는 평가 기준을 통해 모든 기준 충족 여부를 세부적으로 제시해야 하며, 교육구는 주에서 제공하는 가이드라인과 도구를 활용하여 지역 차원의 심사와 채택 절차를 진행합니다.

※ [참고자료 1] California World Languages Framework Guidelines

3. 교과서 채택 평가 기준(캘리포니아 주 유치원~8학년, 5개 영역)

□ 카테고리 1: 외국어 내용 및 교육 표준 부합성

- 주의 언어 학습 연속체(Language Learning Continuum) 및 프레임워크와 완전 일치하는가?
※ [참고자료 2] Language Learning Continuum
- 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 영역이 모두 포함되어 있는가?
- 문화적으로 적절한 문법, 어휘, 표현 사용 모두 최신 자료로 업데이트되어 있는가?
- 실제 상황 기반의 활동과 기술(Technology) 활용 포함되어 있는가? 디지털 플랫폼·온라인 자료가 표준 기술 요건을 충족하는가?

□ 카테고리 2: 프로그램 구성

- 학년 간/단원 간의 학습 흐름과 단계가 명확히 제시되어 있는가?

□ 카테고리 3: 평가

- 형성 평가와 총괄 평가 도구 포함되어 있는가?
- 학습자 언어 발달을 체계적으로 측정 가능한가?

□ 카테고리 4: 보편적 학습 접근(Universal Access)

- Heritage speakers, 영어 학습자, 학습 속도가 빠르거나 느린 학생, 특수교육 학생 등을 모두 지원할 수 있는가?

□ 카테고리 5: 교수·학습 지원

- 교사용 지도서, 수업 계획서, 보조 자료, 교수 전략 및 기술 활용 안내 포함되어 있는가?

캘리포니아 주의 초등 외국어(세계 언어) 교과서 채택 시스템은 위 5개의 평가 기준을 가장 중시하며, 교재의 구성, 평가, 형평성, 교육자 지원 면에서도 충분한 질적 근거를 요구합니다. 출판사는 각 기준에 대해 교재 내 구체적 위치를 명시한 평가기준표를 통해 증빙해야 합니다.

- **캘리포니아 주 표준(California State Standards) 준수:** 채택되는 교과서는 캘리포니아 주의 내용 및 기술 표준(Content and skill standards)에 부합해야 합니다.

※ [참고자료 3] WorldLanguagesAdoptionToolkit

※ [참고자료 4] Instructional Materials Evaluation & Adoption Process

- **문화적 감수성 및 존중:** 모든 학생이 교육 과정에서 자신을 발견하고 또래 학생들의 다양성을 이해할 수 있도록, 문화적으로 민감하고 존중하는 내용이 포함된 교재를 선호합니다. 교재에 등장하는 문화와 인종은 **왜곡 없이, 균형 있게 표현**되어야 합니다. **소수 인종과 다양한 성별**이 미국과 캘리포니아 발전에 기여한 내용이 **비슷한 비중**으로 포함되어야 합니다. 특정 브랜드, 로고, 광고, 또는 종교적 편향이 **아이들에게 불공정한 영향을 주지 않도록** 해야 합니다. 남녀 모두 **다양한 역할을 수행하는 모습**을 보여야 하며, 고정관념적 표현은 피해야 합니다. 성적 지향, 장애, 연령, 종교, 성별 등에 대한 **부정적 표현이나 고정관념은 엄격히 금지**됩니다.

(좋은 예) 다양한 인종과 성별의 공헌을 균등하게 표현하며, 고정관념 없이 긍정적으로 묘사하고, 상업적 요소를 제거하며 역사적 현실을 기반으로 제작합니다. 초등학교 교과서에서는 다양한 인종과 성별이 사회 발전에 기여한 바를 균등하게 소개하며, 편견이나 고정관념 없이 긍정적인 시각으로 묘사합니다. 또한, 특정 기업의 광고나 상업적 요소를 포함하지 않고, 역사적 사실과 자료에 근거하여 내용을 구성합니다. Inquiry By Design의 승인된 교재는 캘리포니아 주의 다양한 학군에서 채택되어 사용되고 있습니다.

※ [참고자료 5] A Brief Introduction to Inquiry by Design

(나쁜 예) 교재에 여성은 가정, 남성은 사회적 역할만 강조되어 균형 없는 묘사가 이루어진 경우, 이러한 표현은 **고정관념**으로 작용할 수 있습니다.

- **다양한 Voice & 교훈 포함:** 모든 학생이 교육 과정에서 자신을 발견하고, 또래 학생들의 다양성을 이해할 수 있도록 다양한 인종, 문화, 성별, 배경을 가진 인물들의 이야기가 포함된 교재를 선택합니다.

(좋은 예) 교재가 여러 인종, 문화, 성별, 사회적 배경을 가진 인물들의 다양한 이야기와 관점을 균형 있게 소개합니다. 예를 들어, 한 역사 교재는 미국 원주민, 아프리카계 미국인, 아시아계 미국인, 라틴계 등 여러 민족의 공헌을 동등하게 다루고, 여성 리더와 다양한 성 정체성을

가진 인물들의 업적도 포함합니다. 교재는 학생들이 자신과 비슷한 배경을 가진 인물을 발견할 수 있도록 하고, 또래의 다름을 존중하는 태도를 키우도록 돕습니다. 교육 내용이 고정관념을 피하며, 편견 없이 포용적이고 긍정적인 메시지를 전달합니다.

(나쁜 예) 교재가 특정 인종, 문화, 성별에 편중되어 있으며, 다른 집단은 거의 언급하지 않거나 부정적으로 묘사합니다. 예를 들어, 역사 교재가 백인 남성 중심으로 서술되며, 여성이나 소수 민족의 기여는 거의 배제하거나 최소한으로 다룹니다. 문화적 다양성을 표면적으로만 다루고, 편견을 강화하는 고정관념적 내용이나 차별적 표현이 포함될 수 있습니다. 학생들이 교재에서 자신을 발견하기 어렵고, 다른 문화를 이해하는 데 방해가 됩니다.

- **교육적 효과 및 학생의 복지:** 교과서는 학생의 사회적, 정서적 복지(social and emotional)에 긍정적인 영향을 미쳐야 합니다. 이중언어 학습자는 자신의 문화적, 언어적 배경에 대해 긍정적인 자아 정체성을 확립하는 것이 중요합니다. 한국어를 학습하며 자신의 뿌리와 문화에 대해 깊이 이해하고 자부심을 갖도록 지원해야 합니다. 학생들이 교실 및 지역사회 내에서 소속감을 느끼고, 다양한 문화와 언어를 가진 또래들과의 긍정적인 관계를 형성하도록 돕는 것이 필요합니다. 언어 학습의 어려움이나 문화 간 차이에서 오는 스트레스, 불안 등을 완화시키고, 도전을 극복할 수 있다는 자신감을 키우도록 지원해야 합니다. 한국어와 영어를 모두 사용하는 능력을 키워, 가정과 학교, 지역사회 간 원활한 소통과 문화적 교류가 가능하도록 해야 합니다. 언어 능력 뿐 아니라 사회적, 정서적 역량을 함께 발달시켜 균형 잡힌 인격 형성을 목표로 합니다. 한국어 교육을 통해 학생들이 한국 문화뿐 아니라 다양한 문화에 대해 존중하고 이해하는 태도를 기르도록 합니다. 실제 생활과 학습에서 자신감을 갖고 한국어로 의사소통할 수 있도록, 듣기·말하기·읽기·쓰기 전 영역의 균형 있는 발달을 목표로 합니다. 자신의 언어와 문화를 긍정적으로 인식하여 자존감을 높이고, 타인과의 차이를 존중하는 태도를 갖도록 합니다.

- **교육구의 필요에 부합:** 교과서는 GUSD의 특정 교육적 필요와 목표를 가장 잘 충족해야 합니다.

- **이중언어 교육의 세 가지 목표:**

- ① **언어와 문화의 존중(Respect for Language and Culture)** - 모든 학생의 모국어와 문화를 존중하고, 이를 교육 과정에 적극 반영하여 자아 정체성을 강화합니다. 다양한 문화와 정체성에 대한 인식과 존중을 증진시키며, 학생들이 긍정적인 문화 정체성을 형성하고 여러 문화적 맥락에서 원활하게 소통할 수 있도록 돕습니다.

- ② **학업 성취 및 공정한 기회 보장(Academic Achievement and Equity)** - 학생들이 이중언어 환경에서 학업 수준에 맞는 성취를 이루도록 하여, 언어 학습이 학업 성공을 돕도록 합니다. 모든 학생이 학업에서 성공할 수 있도록 고품질의 교육 자원과 공정한 학습 기회를 제공합니다.
- ③ **이중 언어 문해력 및 이중 언어 구사 능력 배양(Development of Biliteracy and Bilingualism)** - 학생들이 두 개의 언어에 모두 능숙해질 수 있도록 지원하며, 모국어와 제2언어 모두에서 탄탄한 언어 능력을 기릅니다. 두 가지 언어 모두에서 읽기, 쓰기, 말하기, 듣기 능력을 고루 갖추도록 교육합니다.

• **최신 교육 정보 및 자료:** 교과서는 최신 연구와 교육 자료를 반영해야 합니다.

- ① **근거 기반 교육 연구(Evidence-Based Research)** - 교과서는 학습자의 인지 발달, 언어 습득, 두뇌 과학(신경과학) 등 최신 연구를 바탕으로 한 교수법과 학습 전략을 포함해야 합니다. 예를 들어, 언어 입력의 중요성(Input Hypothesis, Stephen Krashen), 사회문화 이론(Vygotsky의 근접발달영역(ZPD)), 다중지능 이론(Howard Gardner) 등을 반영한 내용을 담아야 합니다.
- ② **사회정서학습(SEL, Social Emotional Learning) 자료** - 교과서는 학생의 감정 조절, 자기 인식, 대인관계 능력 등 정서적·사회적 역량 개발을 지원하는 활동과 평가 도구를 포함해야 합니다. 예를 들어, 캘리포니아 주 교육부가 권장하는 SEL 프레임워크나 CASEL (협동적 교육 학습 연구소)의 SEL 가이드라인을 참고한 프로그램을 활용해야 합니다.
- ③ **디지털 정보 활용 능력(Digital Literacy) 및 기술 활용** - 교과서는 온라인 학습, 멀티 미디어 활용, 디지털 도구 사용법, 미디어 비판적 사고 등 최신 디지털 교육 자료를 포함해야 합니다. 예를 들어, EdTech 연구 결과를 반영한 인터랙티브 콘텐츠와 언어 학습 앱과 연계한 교재를 제공해야 합니다.
- ④ **문화적 응답성 교육(Culturally Responsive Teaching)** - 교과서는 다양한 문화적 배경을 존중하고 반영하는 최신 교육 이론과 사례를 포함해야 합니다. 예를 들어, Gloria Ladson-Billings의 문화적 응답성 이론과 다문화 교육 연구, 포용적 커리큘럼 설계를 반영해야 합니다.
- ⑤ **포용 교육 및 특수 교육 자료** - 교과서는 장애 학생, 영어 학습자(ELL), 학습 지원이 필요한 학생을 위한 맞춤형 교수법 및 자료를 포함해야 합니다. 예를 들어, Universal Design for Learning(UDL) 원칙을 적용하고 접근성을 강화한 콘텐츠를 제공해야 합니다.

※ [참고자료 6] Universal Design for Learning(UDL)

- ⑥ **평가 방법의 혁신** - 교과서는 형성평가, 수행평가, 자기평가 등 학생 참여형 평가를 강화하는 최신 평가 도구를 포함해야 합니다. 예를 들어, 루브릭 기반 평가, 포트폴리오 평가, 프로젝트 기반 평가 등을 활용해야 합니다.

4. 이중언어 교육 교과서에 대한 추가 사항

이중언어 교육 교과서의 경우, 위에 언급된 일반적인 기준 외에 다음과 같은 사항들이 추가적으로 고려될 수 있습니다.

- **모국어 및 문화 유지:** 이중언어 교육의 목적에 맞게 학생들의 모국어와 문화적 정체성을 유지하고 발전시키는 데 도움이 되어야 합니다.

※ 위에 제시된 정보는 GUSD의 행정 규정 및 교육위원회 회의록을 바탕으로 정리된 것으로, 교과서 채택 방침 및 기준은 캘리포니아 주 교육법 및 GUSD 교육위원회의 결정에 따라 변경될 수 있습니다.

V. 초등용 한국어 교육 교과서 개발을 위한 제언 및 방향

1. 교과서의 접근 방식 및 교수법

학생들은 자신들과 직접적으로 관련된 주제, 예를 들어 가족, 친구, 좋아하는 음식이나 동물, 감정 표현, 학교 생활 등에 높은 흥미를 보입니다. 이러한 주제를 바탕으로 프로젝트 활동, 연극/역할극, 또는 친구들과 함께 참여할 수 있는 협동 학습 활동을 활용하는 것이 효과적입니다.

또한 직접 만들고 손으로 활동하는 것(Hands-on learning)도 좋은 방법입니다. 예를 들면 모음 방향은 유치원생들에게 매우 어렵고 헷갈리는 부분인데, 이를 체계적으로 연습할 수 있도록 시각, 촉각, 청각 등 오감을 활용한 학습법을 사용합니다. 또 전래 동화나 역사적인 전설 이 소개될 때 학생들이 대본을 써서 짧은 연극을 하는 활동, 환경 보호와 관련된 포스터나 홍보물을 만드는 활동, 온라인 단어 카드(Quizlet)나 패드렛에 모둠으로 함께 단어장을 완성하거나 실제 종이로 단어장을 만드는 활동 등이 효과적입니다.

고학년은 한 주제를 가지고 학생들끼리 짝 지어서 질문하고, 대답하는 활동이나 서로 배우며 도울 수 있는 협동 학습을 통한 프로젝트를 활용합니다. 스스로 주제를 정하고 자발적인 리서치를 통해 온/오프라인 자료를 모으는 단계부터 취합하고 정리하는 방식으로 수업에 참여시킵니다. 그러기 위해서는 자료 조사를 할 수 있는 온/오프라인 자료가 많이 필요한데, 현재 사용하고 있는 네이버 어린이 지식백과는 이중언어 프로그램 학생들에게는 너무 어렵습니다.

학생들이 좋아하는 게임 기반 활동, 역할극, 미술이나 노래와 연계된 활동 및 시청각 교수법에 의거한 사진, 비디오가 함께 있으면 더욱 효과적입니다. 한국 고유의 문화적인 요소 뿐만 아니라, 한국 생활 문화도 읽기 내용에 잘 반영되도록 합니다. 듣기 음성 파일은 성우님들이 좀 더 자연스럽게 읽어서 녹음하여 실제로 대화를 듣는 효과를 가중시키고, 대화문 듣기 활동을 통해 자연스러운 발음과 대화 내용의 흐름을 파악한 후 대화문에 나오는 캐릭터를 서로 역할 분담하여 읽고 대화 연습을 합니다. 그리고 숙제로 대화문을 본인이 직접 녹음하여 연습할 기회를 갖습니다.

단어를 번역하여 넣는 경우 미국에서 더 자연스럽게 쓰이는 단어가 있는지 알아보고, 너무 직역을 하여 미국 문화에서는 오히려 생소한 단어를 배우지 않도록 합니다.

2. 교과서의 내용 및 구성

현재 교재가 독해력을 가르칠 수 있는 문학(픽션& 논픽션) 텍스트가 포함되지 않았기 때문에 언어 교육의 4가지 영역인 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기(listening, speaking, reading, and writing)를 모두 가르칠 수 있는 교재를 구성해야 합니다. 또한 한국어 문해력 및 사고력 향상을 위해 Common Core State Standards를 반영합니다. 예를 들어, 이야기를 읽고 난 후에 육하원칙에 맞추어 대답하는 질문이나 활동이 포함되어 있거나, Nonfiction 이야기를 읽고 중심 생각(Main Idea)이나 중요한 정보(Key details)를 찾아보는 활동이 함께 제시된다면 학생들의 사고력과 독해력을 함께 기를 수 있습니다. 현재 사용중인 교재에는 각 단원의 읽기가 한두 문단 정도의 짧은 글로만 제시되는데, 상위권 학생들을 위한 심화 읽기 자료나 온라인 자료가 포함되었으면 좋겠습니다. 모범이 될 만한 읽기 자료가 먼저 제시된다면 문해력 및 독해력 향상은 물론 학생들이 쓰기 활동을 할 때 참고할 수 있어 좋을 것 같습니다.

시각적인 요소가 강화되고, 문법과 어휘를 이야기나 실제 상황 중심으로 자연스럽게 학습할 수 있도록 구성되도록 합니다. 또한 다양한 언어 수준을 고려한 활동이 제공되며, 정답이 명확한 문장 예시가 충분히 포함되어야 합니다. 단어 카드 활동지, 평가 도구 등 보조 자료도 함께 제공되면 좋을 것입니다. 그리고 단원간의 연결성을 통해 예전 단원들의 문법이나 단어들을 다시 복습할 수 있는 기회를 제공하고 친구들과 다양한 방법으로 활동하며 연습할 수 있도록 합니다. 각 단원 및 레슨 내용에 맞는 보기를(Examples) 더 제공하고 연습할 수 있는 구간을 좀 더 늘린다면 좋을 것 같습니다. 예를 들어 현재 교과서 안에 구성되어 있는 문법 표현 부분을 보면 각 문법 표현마다 보기를(Examples) 두 개 정도 제공하고 연습 문제가(Practice prompts) 3개 정도인데 보기를 세 개 그리고 연습 문제를 다섯 개 정도로 더 늘려도 좋을 것 같습니다.

3. 교과서의 자료 및 활동

여러 학생들의 한국어 수준과 능력이 다르기 때문에 같은 주제라 하더라도 난이도를 조절할 수 있는 이야기, 질문, 활동지가 함께 제공된다면, 학생들이 각자의 능력과 속도에 맞춰 주어진 이야기를 이해하고 활동에 참여하는 데 큰 도움이 됩니다. 문법, 어휘, 읽기 쓰기 활동이 수준별로 나누어 질수 있는 구성이면 좋습니다.

한글을 오감을 통해 배울 수 있는 감각 중심의 자료와 체험 중심의 활동(Hands-on Learning)이 포함되도록 합니다. 단순한 글쓰기 연습을 넘어 오감을 활용해 한글을 익힐 수 있는 다양한 활동이 많은데 예를 들어, 자음과 모음을 손으로 만들거나 조립하면서 시각과 촉각을 함께 사용할 수 있도록 합니다.

한글 자음의 개별 발음 뿐만 아니라 문장 안에서 발음할 때 알아야 하는 규칙들과 한국어 억양을 다른 단원에서 해당 단어들이 소개될 때 간략하게 설명해주는 것도 좋을 것 같습니다. 예를 들면, 자음 동화 ‘독립’ [동닙], ‘신라’ [실라]와 같은 단어들을 정확하게 발음하기 위해 도움이 필요한 학생들이 있습니다. 어휘 확장을 위해서 중요한 단어들에 자주 사용되고 쉬운 한자들이 체계적으로 소개되어야 한다고 생각합니다. 예를 들면, 요일, 생일, 휴일, 일기, 종일 등에 사용되는 일(日), 수영, 음료수, 홍수, 수돗물, 호수 등에 사용되는 수(水), 미국, 미술, 미인, 미용실 등에 사용되는 미(美), 문장, 한문, 문법, 문방구, 문화 등에 사용되는 문(文) 등은 학생들의 어휘 확장에 도움이 된다고 생각합니다. 한자를 소개하는 것은 문화적인 측면에서도, 한국계 학생들의 성과 대부분의 한국어 이름에 한자가 있다는 것을 알려주는 계기가 될 수 있습니다.

학생들의 언어 발달을 돕고 실제적인 의사소통 능력을 키울 수 있는 다양한 활동과 자료를 포함해야 합니다. 중심 생각 찾기, 추론하기, 이야기 비교하기와 같은 Common Core Standards를 반영한 문해력 활동, 그리고 듣고 따라하기, 친구와 묻고 답하기, 그림 설명하기 등 말하기와 듣기 중심의 활동이 그 예입니다. 일상생활에서의 말하기 활동도 필요합니다. 캘리포니아 세계어 기준 (California World Language Standards)에 “자기 자신과 주변 환경에 대한 실제 대화”에 참여하는 것이 포함되어 있는데, 배운 문법을 활용한 말하기 활동에 대한 자료와 지침이 실제 수업에서 사용할 수 있을 정도로 구체적으로 주어지면 좋겠습니다. 예를 들어 짝 활동으로 말하기를 할 때 쓸 수 있는 짝 활동 카드나 발표 말하기 활동의 경우에는 말하기 평가 기준이 같이 제시되면 좋겠습니다.

평가 도구 및 체크리스트가 포함되고 플래시카드나 그림사전, 단어카드 문법 차트 등 교재와 연결 할 수 있는 흥미 위주의 활동 자료가 필요합니다. 또 교실에서 바로 활용할 수 있는 슬라이드나 애니메이션, 퀴즈 자료도 중요합니다. 각 단원마다 시청각(비디오) 교재나 동영상에 지원되었으면 합니다. 각 단원/주제에 따라 선생님들이 따로 찾아 보여주고 있지만, 동영상이 한 곳에 모여있으면 다른 학습 내용에 힘과 시간을 더 잘 사용할 수 있을 것입니다.

현재 사용하는 교재는 학교에서만 활용되기 때문에, 가정에서도 복습할 수 있는 별도의 연습용 교재(숙제용 워크북)가 추가되면 좋습니다. 많은 경우 부모님도 한국어가 서툴기 때문에 학생들과 같이 한국어를 배우는 경우도 종종 있어서 숙제용 워크북은 부모님들에게도 도움이 될 것 입니다. 또, 영어로 번역된 자료를 함께 제공하여 학부모가 자녀의 학습에 적극적으로 참여할 수 있는 기회를 제공합니다. 교재에 딸려오는 워크북처럼 퀴즐렛 같은 온라인 활동을 만들어 놓은 앱 같은 것도 있으면 좋습니다.

4. 교과서 콘텐츠 개발

요즘 관심있어 하는 한국 여행, 음식, 또는 음악에 대한 콘텐츠를 포함해야 합니다. 특히 공중파 방송보다는 인터넷 동영상 서비스를 이용하는 추세이므로, ‘내가 좋아하는 텔레비전 프로그램이나 신문 읽기’ 같은 단원은 바뀔 필요가 있습니다. 또 아이들이 수업 중 한국어 노래를 자주 부르기 때문에, 노래 가사 페이지가 교과서에 포함되면 가정에서도 반복 학습이 가능해져 도움이 됩니다. 길게 설명하지 않고 각 단원들과 자연스러운 연결점을 가지고 시청각 교재로 소개가 되어도 좋습니다. 단 문화적으로 민감할 수 있거나 오해를 살 수 있는 단어들은 수정하거나 삭제해야 합니다.

한국문화와 미국문화, 또는 한국문화와 다른 나라의 문화의 비슷한 점과 다른 점을 학생들의 실제 경험과 밀접하게 관련된 주제 안에서 문화 산물(products), 실행(practices), 관점(perspectives)의 측면에서 모두 비교할 수 있으면 좋겠습니다. 예를 들어 한국과 미국의 학교 생활(급식, 실내화, 교복, 수업 방식 등), 한국과 미국의 응원 문화, 한국과 미국의 기념일(발렌타인 데이, 광복절, 삼일절과 독립기념일, 크리스마스), 한국의 추석 음식과 미국의 추수감사절 음식 등에 대한 것들은 학생들이 실제 생활에서 생각해 볼 수 있고 직·간접적으로 경험해 볼 수 있으며, 배운 단어와 표현을 사용할 수 있는 문화 비교 내용입니다. 명절 뿐만 아니라 다양한 주제(취미생활, 여가활동, 학교 생활 등)로 대조/비교해 보도록 합니다. 그리고 한국의 역사와 문화를 소개하는 것 외에도 미국의 한인 이민 역사에 대한 내용이 포함된다면 Korean Heritage Students에게 본인들의 역사에 대한 자긍심을 심어줄 수 있을 것입니다.

3학년이 되면 챕터북을 읽기 시작하는데, 대부분의 한국 문학이 미국에서 자라난 어린이들은 이해가 안되기 때문에 더 이상 한국 문학을 안 읽게 됩니다. 교재에 한인 이민 1세 및 2세의 문학 작품이 담긴다면 학생들이 흥미를 가지게 될 것입니다. 그리고 교재에서 배운 재미 한인의 문화와 역사를 더 깊게 배울 수 있는 활동 자료가 제공이 되도록 합니다.

VI. 결론 및 시사점

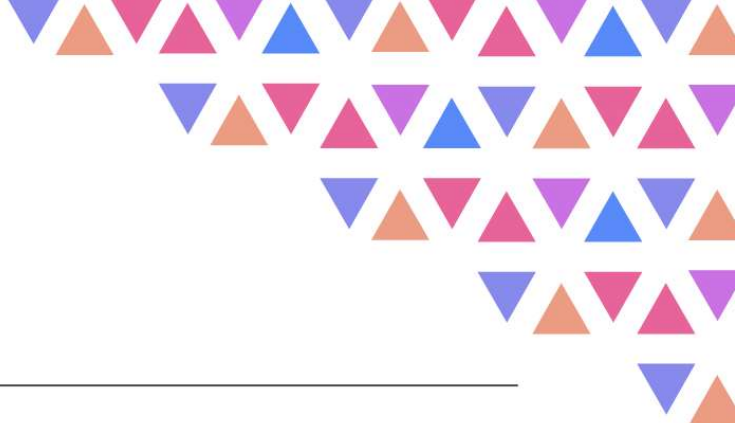
초등학교는 처음하는 학교 경험인 만큼, 놀이와 언어, 감각 활동이 자연스럽게 통합된 교과서가 이상적입니다. 단순한 반복 학습보다는 흥미를 유발하고 문화와 언어를 동시에 경험할 수 있는 활동 중심의 구성이 교사와 학생 모두에게 효과적입니다. 연습용 교재와 교사 활용 가이드도 함께 제공되어 수업 준비에 도움이 되도록 합니다.

이중 언어 학생들이 언어뿐만 아니라 문화, 정체성, 가족 배경 등 갖고 있는 다양한 특성과 배경을 단순한 언어교육을 뛰어넘어 개인의 언어 경험을 존중하고 확장해 나갈 수 있는 내용이 담긴다면 좋을 것입니다. 또한 가정이 연계할 수 있는 참여 유도 프로그램도 있었으면 합니다.

한국의 훌륭한 역사, 문화 콘텐츠와 한국 박물관의 높은 전시 수준을 활용하여 한인이 가장 많이 살고 있는 엘에이 지역에 좋은 한국 관련 시설들이 생겨서 학생들이 교실에서 배운 지식을 확장하고 경험할 수 있는 기회가 많이 생겼으면 하는 바람입니다.

※ [참고자료] QR 코드 리스트

번호	페이지	참고자료명	QR 코드
1	p5	California World Languages Framework Guidelines	
2	p5	Language Learning Continuum	
3	p6	WorldLanguagesAdoptionToolkit	
4	p6	Instructional Materials Evaluation & Adoption Process	
5	p6	A Brief Introduction to Inquiry by Design	
6	p8	Universal Design for Learning(UDL)	



부록

미국 주 공통 핵심 교육과정 기준

Common Core State Standards(CCSS)



미국 초등학교 한국어 이중언어 교육 교과서 개발을 위한 기초 연구

연구자

Unis Choi, M.Ed

Teacher Specialist

Glendale Unified School District

Korean Dual Language Immersion Program & Korean World Language

Emily Sim, M.Ed

Korean Dual Language Immersion Teacher, Third Grade

Glendale Unified School District

Mark Keppel Visual and Performing Arts Magnet Elementary School

연구협력

로스앤젤레스한국교육원 한국어교육·유학지원팀



680 Wilshire PL. Ste200, Los Angeles, CA 90005

전화: 213-386-3112

E-mail: kecla3112@gmail.com

Homepage: <http://www.kecla.org>



미국 초등학교 한국어 이중언어 교육
교과서 개발을 위한 기초 연구

Copyright by



로스앤젤레스한국교육원
Korean Education Center in Los Angeles

680 Wilshire Pl. Ste200
Los Angeles, CA, 90005
213-386-3112
kecla3112@gmail.com

